Traduzir o programa

Melhorar as traduções existentes ou acrescentar novas traduções.

- **Tradução do programa**
- **Manual de utilização do Trancestris**

Tradução do programa

> Domina perfeitamente outro idioma que não está disponível no Ancestris? Lance-se na tradução do programa para esse idioma, juntando-se à equipa de tradutores.

Quer começar a traduzir o Ancestris?

Os nossos tradutores vieram para o Ancestris exactamente desta forma: descobrindo o Ancestris e traduzindo-o para as suas próprias necessidades no seu idioma nativo.

Os tradutores fazem parte da **Equipa do Ancestris**, visível no nosso sítio.

São numerosos e possibilitaram a utilização do Ancestris hoje em dia em muitos países.

Se quiser juntar-se a eles e quiser traduzir o Ancestris para um novo idioma, escreva-nos para **support@ancestris.org** e dê-se a conhecer.

Mostrar-lhe-emos então como utilizar a ferramenta de tradução Trancestris que torna o trabalho muito simples.

O tempo necessário para este trabalho é da ordem de 2 a 3 meses. Este é o tempo que levou, por exemplo, para traduzir o Ancestris para espanhol e catalão.

A ferramenta de tradução Trancestris

Criámos uma ferramenta chamada Trancestris para ajudar a traduzir os ficheiros de idioma utilizados pelo Ancestris. Esta ferramenta é muito fácil de utilizar. Está disponível em Windows, MacOS e Linux. Pode **transferir a última versão aqui**.

O último **ficheiro de idioma está aqui**.

Encontrará **instruções para instalar e utilizar o Trancestris** na página seguinte. Poderá então traduzir, actualizar ou modificar uma tradução que tenhamos feito.

Manual de utilização do Trancestris

O Trancestris é um editor de tradução feito por um dos criadores do Ancestris, Dominique, conhecido como "Lemovice".

Porquê o Trancestris em vez de outra coisa? Simplesmente porque é tão fácil de usar, não requer que compreenda muitas coisas antes de o utilizar e permite-nos integrar o seu trabalho directamente no Ancestris.

Instalar e iniciar o Trancestris

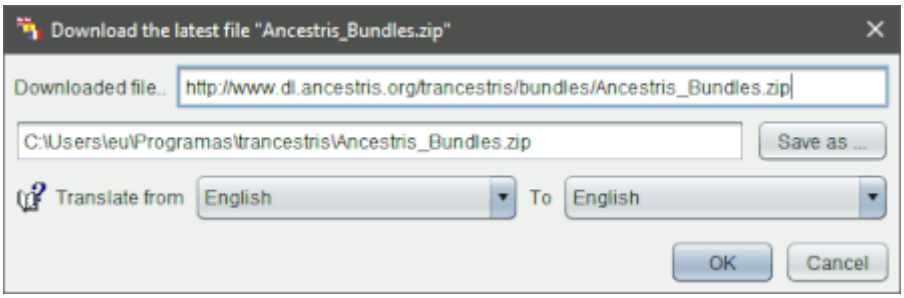
Supondo que já tem o JAVA instalado no computador, **transfira o Trancestris aqui**.

Em seguida, descomprima o ficheiro `trancestris` obtido na pasta de sua escolha, e inicie o programa com o ficheiro `trancestris/bin/trancestris` em MacOS ou Linux, ou `trancestris/bin/trancestris.exe` em Windows.

Se ainda não instalou o JAVA, **consulte os pré-requisitos** de instalação do Ancestris, que são idênticos aos do Trancestris.

Começar com o Trancestris

No primeiro arranque, verá a seguinte janela:



O Trancestris oferece-se para transferir o ficheiro Ancestris_Bundles.zip, perguntando-lhe onde, no seu computador, o quer colocar. Escolha a pasta pretendida no segundo campo. Deixe o primeiro campo como está.

O Trancestris também lhe pergunta qual a tradução que pretende fazer. Como pré-definição, propõe de inglês para inglês. Pode alterar o idioma de origem e o de destino. O ficheiro de tradução padrão para o idioma de origem é o ficheiro inglês.

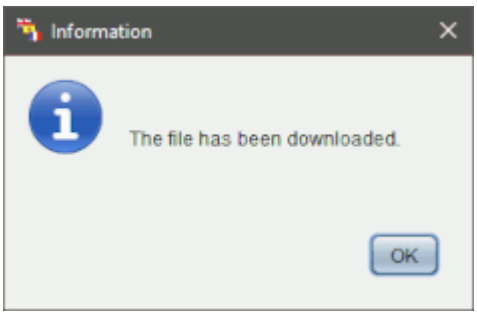
- **Se procura uma tradução de inglês ou francês para outro idioma**, à priori todas as frases disponíveis no idioma de origem estarão presentes.
- **Se pedir uma tradução que não comece do inglês ou do francês**, italiano para espanhol, por exemplo, é possível que o ficheiro italiano não tenha todas as frases e que no final, uma vez feita a sua tradução, o seu ficheiro espanhol também não esteja completo..

Portanto, aconselhamos a começar sempre pelo inglês ou pelo francês. Terá a certeza de ter um ficheiro completo. Clique depois em "Aceitar".

O Trancestris pode mostrar-lhe a dica do dia. Clique em "Seguinte" para ver mais dicas, ou clique em "Fechar" para fechar a janela da Dica do Dia. Se não desejar ver dicas, desmarque a caixa ao fundo da janela.



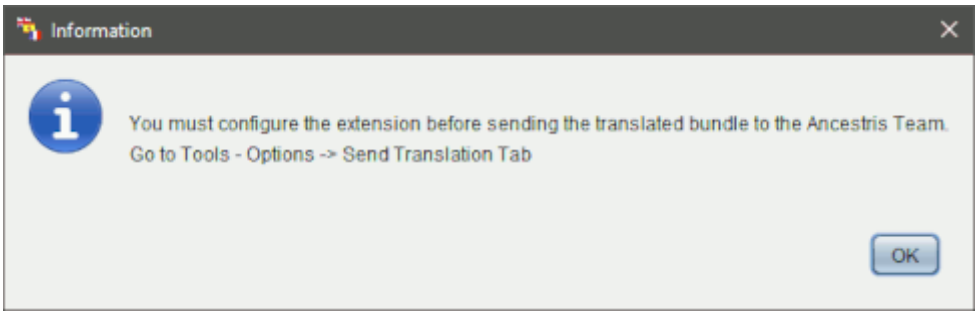
Em segundo plano, o Trancestris transfere o ficheiro Ancestris_Bundles.zip. No final da transferência, aparecerá uma pequena janela confirmando a transferência do ficheiro.



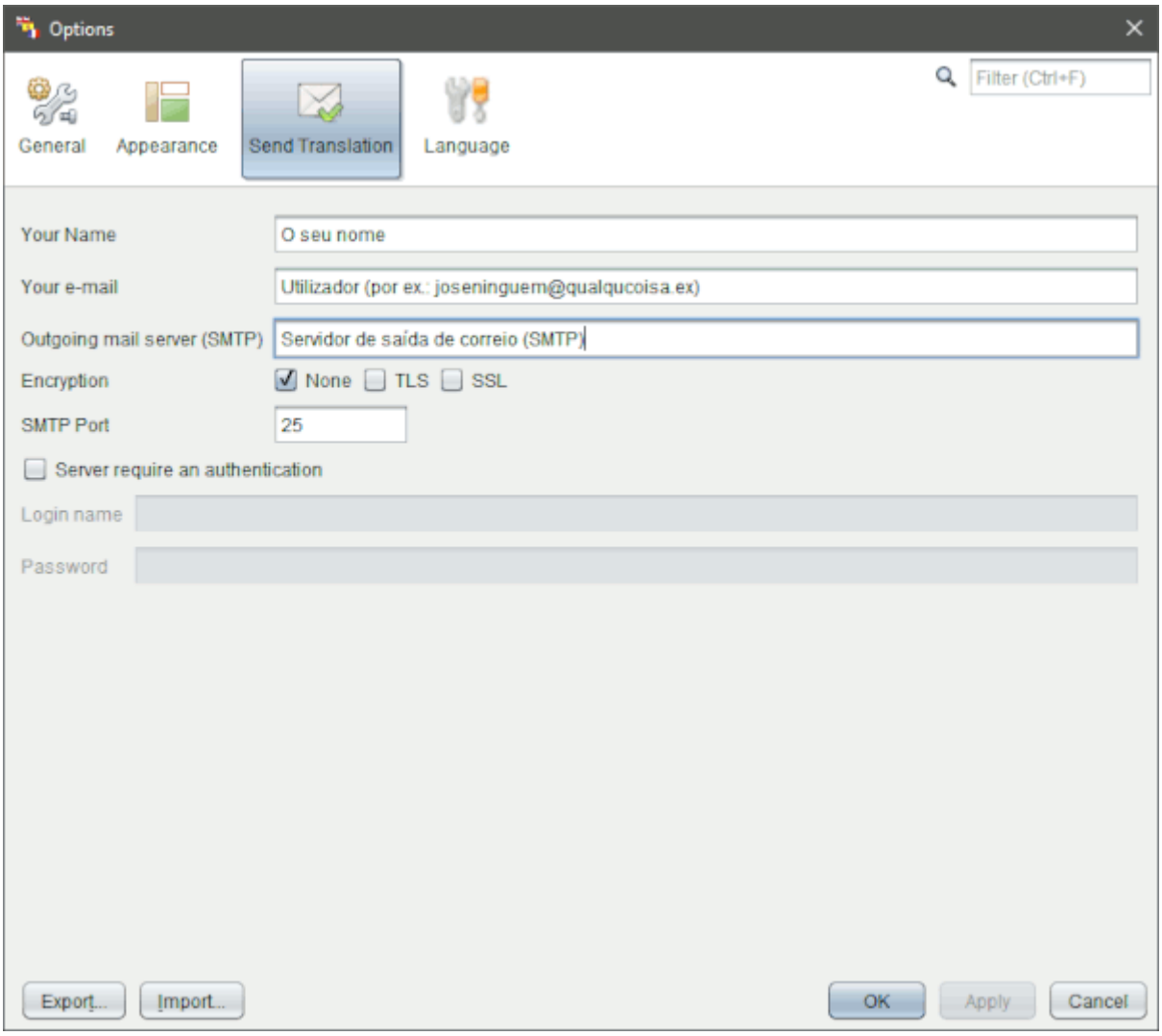
Clique em "Ok".

Parâmetros de correio electrónico

De seguida, o Trancestris pedir-lhe-á as suas definições de correio electrónico para o envio das suas traduções.



Clique em "OK". Abrirá a janela de configuração/opções do programa na página apropriada.



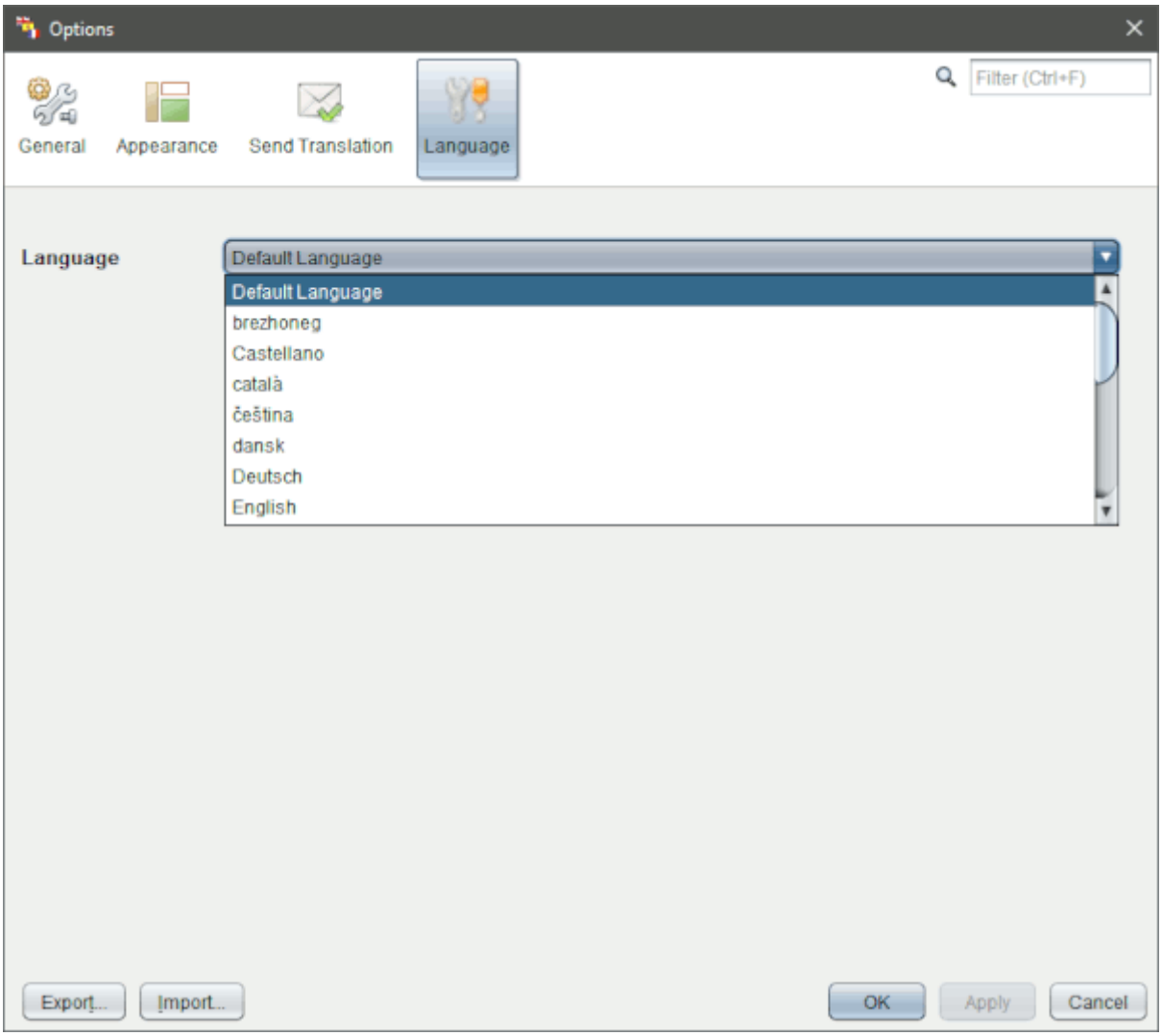
Nesta janela, preencha os seguintes parâmetros:

- o seu nome: indique o seu primeiro e último nome;
- o seu endereço de correio electrónico;

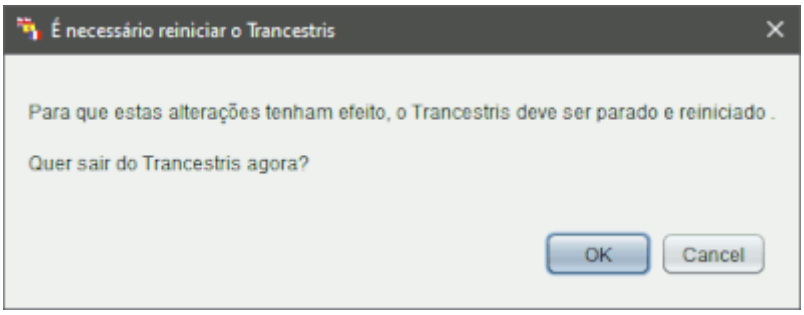
- servidor de correio de saída (SMTP): por exemplo, para um fornecedor de serviços de Internet gratuito, especifique smtp.free.fr;
- encriptação: marcar "sem encriptação", em geral;
- porta SMTP: 25, em geral;
- se for este o seu caso, marque a caixa "O servidor requer autenticação". Caso contrário, tem de marcar a caixa e preencher os dois campos disponibilizados a seguir.

É tudo o que tem de fazer. Está tudo pronto para começar a traduzir.

Pode aproveitar para alterar o idioma do ambiente de utilização, mudando para a página "Language" e seleccionando o seu idioma favorito na lista pendente.

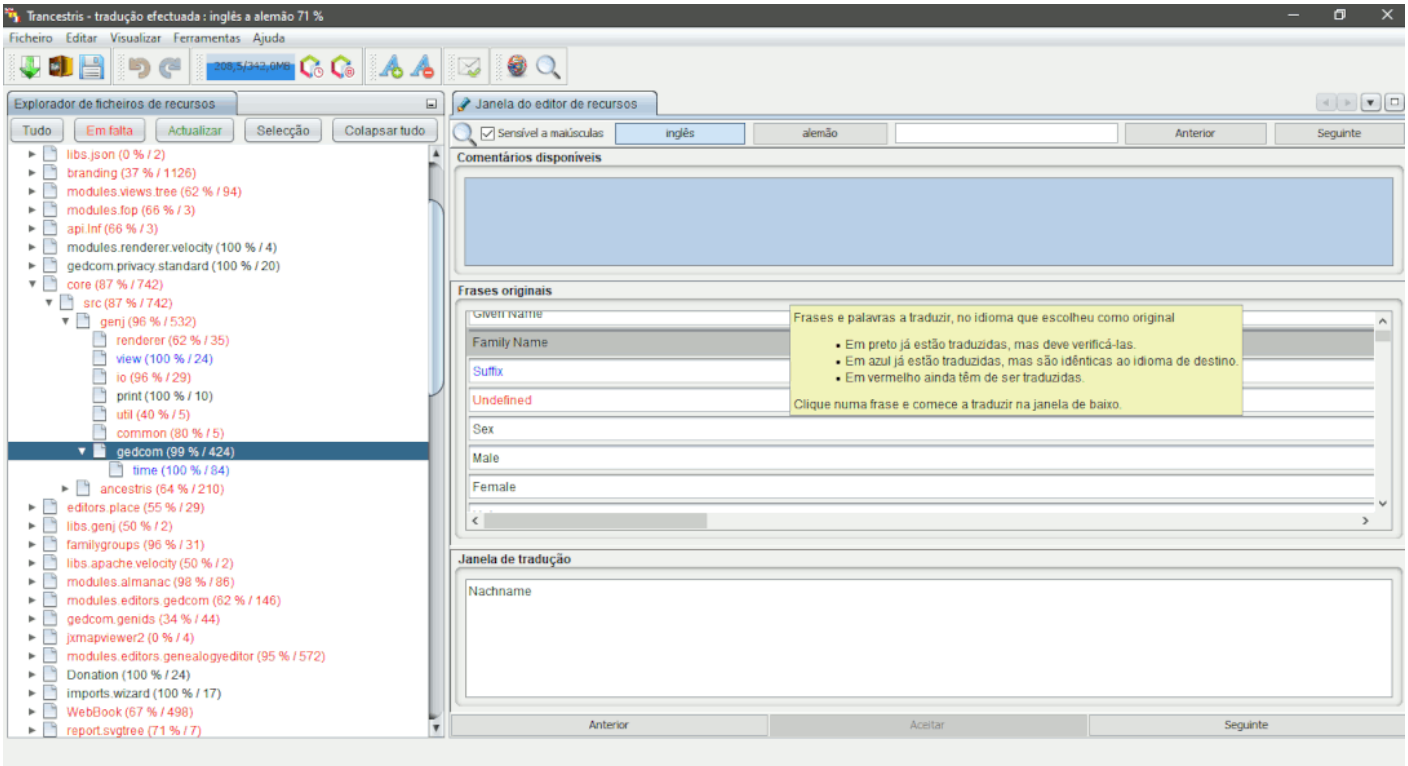


Terá de fechar o Trancestris e reiniciá-lo para que as alterações tenham efeito.



Traduzir

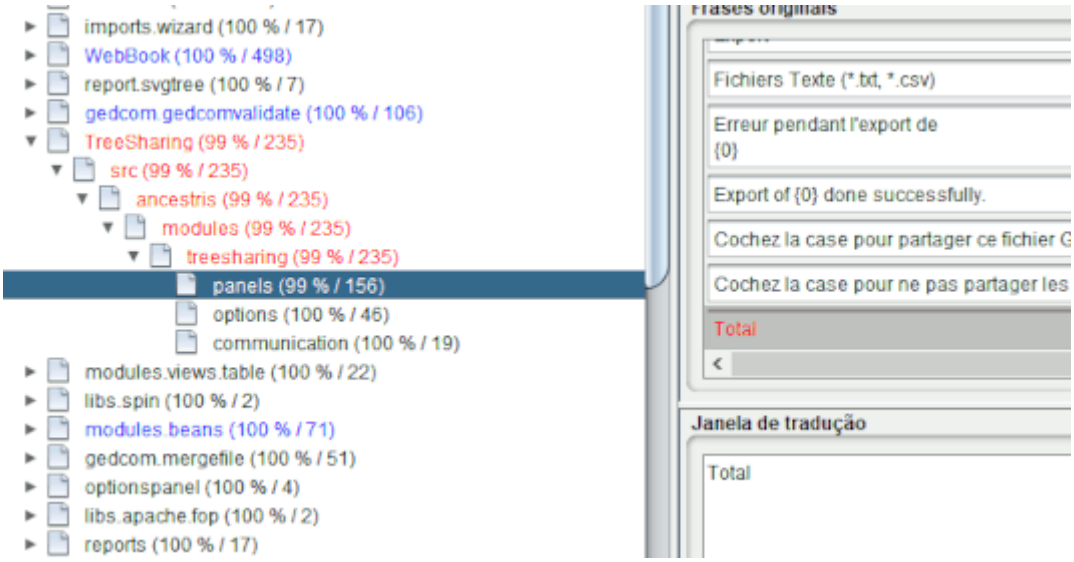
Eis a janela de trabalho do Trancestris:



> Se está a começar com o Trancestris e na tradução do Ancestris, não tente traduzir tudo de uma só vez. Teste-o primeiro. Traduza algumas frases, envie a sua tradução e aguarde pela nossa resposta para verificar se tudo correu bem. Quando receber esta resposta, transfira o novo ficheiro de tradução (o pacote), o Trancestris oferece-o, a propósito. Inclui o trabalho que enviou anteriormente. Continuará a traduzir a partir deste novo ficheiro.

À esquerda, tem toda a estrutura em árvore do conteúdo do ficheiro de tradução. Pode navegar através dela como desejar e ir à sub-pasta da sua escolha, aquela em que deseja fazer uma tradução.

Para encontrar os ficheiros a traduzir, é necessário desdobrar completamente uma pasta. Os ficheiros estão normalmente localizados nas duas últimas pastas.



> Se uma pasta está em vermelho, é porque tem cadeias por traduzir em qualquer parte da árvore.

> Se estiver em azul, à priori nada há a fazer, mas há cadeias iguais às originais. Vale a pena, de tempos a tempos, verificar se foram feitas modificações.

> Se estiver a verde, é porque foram feitas modificações nalgumas cadeias e as traduções têm se ser ajustadas.

Para escolher uma sub-pasta para traduzir, por isso, no final de um ramo da árvore, basta clicar sobre ela.

Se algo precisar de ser traduzido, e a priori este é o caso se o seu nome estiver a vermelho, um texto aparecerá no lado direito do seu ecrã.

Este texto, estas são as frases que terão de ser traduzidas. Mais uma vez, alguns podem estar em vermelho, outros em azul, e outros em preto.

As vermelhas são as que necessitam de tradução. As em preto já estão normalmente traduzidas. As em azul são frases que já foram traduzidas mas cuja palavra é a mesma em ambas as línguas. Exemplo: "table" em francês e inglês é escrito da mesma maneira, portanto a palavra "table" estaria em azul se fossem as duas línguas utilizadas.

> Ainda é necessário olhar para as frases em preto e azul porque a tradução que foi feita pode não ser adequada e merece ser corrigida.

Por vezes, uma palavra ou frase em preto não pode ser traduzida se considerarmos que deve ser a mesma em todas as línguas. Se for este o caso, o editor não lhe permitirá alterá-la.

É assim que começa o seu trabalho de tradução. Clique numa frase a vermelho e comece a sua tradução na parte inferior do ecrã. Uma vez feito isto, clique no botão "Aceitar" para validar cada frase traduzida.

As etiquetas HTML

> Deve respeitar absolutamente as etiquetas HTML. Devem ser mantidos nos mesmos locais que originalmente nas frases que vai escrever.

As etiquetas HTML são marcadores que começam com "<" e terminam com ">". Encontrará por exemplo "<html>", "<br>".

A primeira indica uma sequência HTML a seguir, a segunda é uma quebra de linha.

Por exemplo, a frase a traduzir tem a seguinte redacção:

```
<html>Please click on OK</html>
```

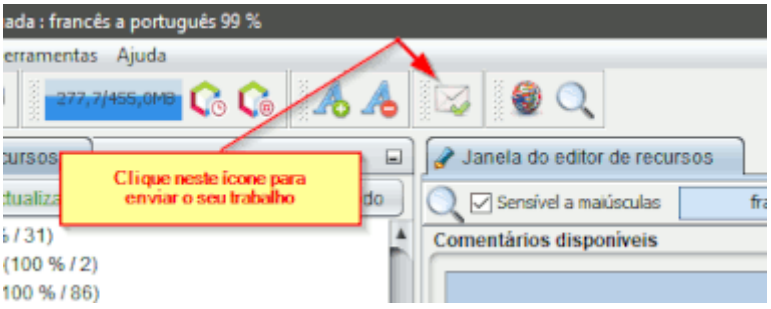
Quando o vai traduzir para português, vai escrever:

```
<html>Por favor, clique em Aceitar</html>
```

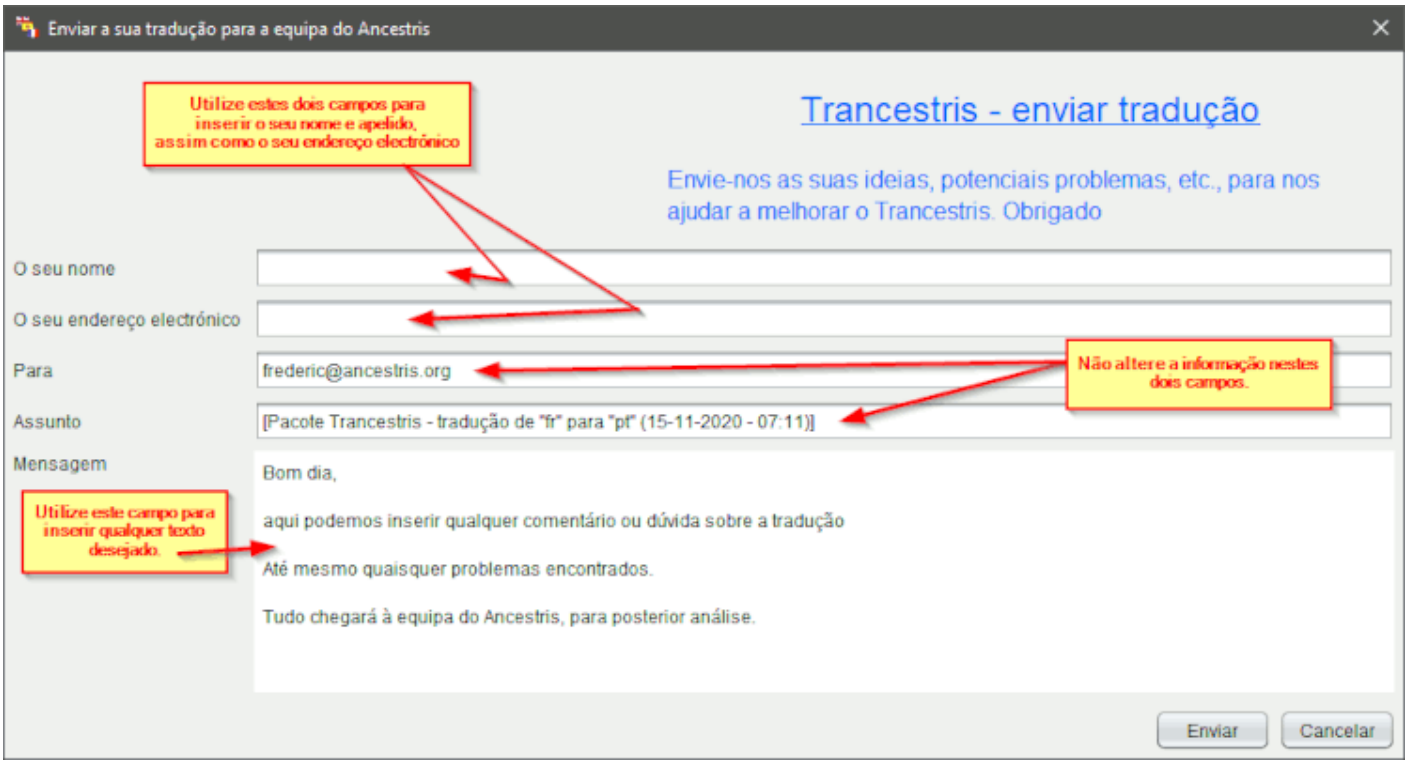
Vê, foi necessário utilizar os códigos html "<html>" e "</html>". Não é difícil, eles já estão escritos, basta mantê-los.

Enviar a sua tradução

Para enviar a sua tradução, clique no ícone que representa um pequeno envelope:



Isto abrirá uma caixa de diálogo na qual poderá colocar o que quiser. O programa encarrega-se de enviar o seu trabalho para o endereço certo, se tiver configurado correctamente os **parâmetros de envio** de que falámos acima.



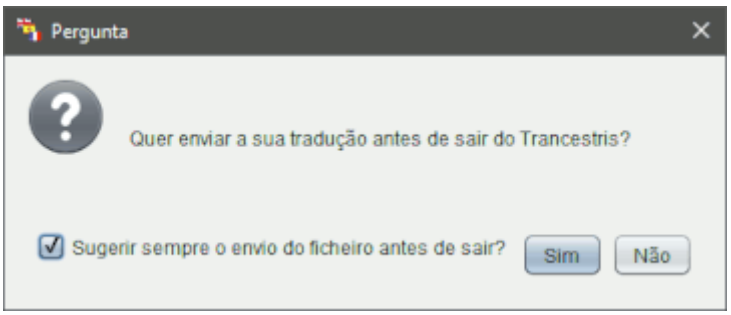
O Trancestris criará então um ficheiro de tradução específico para o idioma escolhido para a sua tradução.

Por exemplo, se tiver traduzido de inglês para italiano, um ficheiro Ancestris_Bundles_it.zip é criado na mesma pasta no seu computador que o ficheiro Ancestris_Bundles.zip.

Este ficheiro de tradução, no exemplo Ancestris_Bundles_it.zip, será enviado para a equipa Ancestris. Se o envio automático não funcionar, pode enviar o ficheiro de tradução manualmente anexando-o a uma mensagem para nós.

Quando o seu ficheiro tiver sido enviado com sucesso, verá uma janela a confirmar que foi enviado. Pode fechar o Trancestris.

Se não tiver enviado a sua tradução até ao momento do fecho, verá uma janela a perguntar-lhe se deseja enviar o seu trabalho.



Pode ignorar esta mensagem e clicar em Não, para sair do Trancestris. Pode desmarcar a opção "Sugerir sempre o envio do ficheiro antes de sair?" para que da próxima vez saia sem perguntas.

Verificar se a tradução é tida em conta

Quando tiver enviado a sua tradução, por favor aguarde a nossa resposta antes de continuar com as novas traduções. Assim que o seu ficheiro é recebido pela equipa Ancestris, é integrado no programa e nós enviamos-lhe uma mensagem de confirmação.

Na manhã seguinte, a sua tradução está incluída no ficheiro de tradução global utilizado pelo programa. A sua tradução é então visível para todos e para si próprio.

Pode então reiniciar o Trancestris e transferir o novo ficheiro de tradução. O Trancestris propor-lho-á automaticamente se detectar que o ficheiro foi alterado. Assim que for transferido, pode continuar a sua tradução.

Atraso no envio

Se não quiser enviar a sua tradução imediatamente, grave o seu trabalho, clicando no pequeno ícone que representa uma disquete.

> Se gravar o seu trabalho e fechar o Trancestris sem no-lo enviar, não transfira um novo ficheiro de tradução quando reabrir o Trancestris.

O Trancestris avisá-lo-á, mas se confirmar o novo carregamento antes de enviar o seu trabalho, arrisca-se a substituir a sua tradução pelo ficheiro original e a perder o seu trabalho.

Aconselhamos portanto a enviar-nos sempre o seu trabalho antes de encerrar o Trancestris.